

LA DIMENSION LEXICA DEL 'RECUERDO'. ESTUDIO VERBAL CONTRASTIVO INGLES-ESPAÑOL

Abstract

This article is placed within Contrastive Linguistics and it attempts to explore the relations between language and cognition, the way in which the retrospective mental process of 'remembering' is expressed by lexical units. For this purpose, a detailed analysis of the English and Spanish verbal predicates that belong to the core of this semantic domain is carried out from a functional and lexematic perspective at both syntagmatic and paradigmatic levels, including semantic, syntactic and functional information for each predicate. The study of this lexical dimension is made at both intralinguistic and interlinguistic levels and the final aim is to point out the main differences and similarities that are settled between both languages. The final section is devoted to study the syntactic pattern of the predicates analysed in order to show the strong relations between syntax and semantics.

Introducción

El objeto de este estudio es ofrecer un análisis detallado de los predicados verbales que se sitúan en la dimensión léxica del 'RECUERDO' en inglés (L1) y en español (L2) tanto a nivel intralingüístico como interlingüístico con el propósito de explorar las relaciones entre lenguaje y pensamiento, esto es, ver cómo la mente humana organiza la representación léxica de esta parcela semántica en cada lengua, y a partir de ahí establecer las principales semejanzas y diferencias presentes en la estructura de cada una de las lenguas analizadas, así como las interrelaciones existentes entre ambas lenguas.

Este análisis se va a llevar a cabo desde un punto de vista semántico, sintáctico y en menor medida pragmático, y para ello se siguen algunos aspectos de los modelos de análisis funcional (S. C. Dik) y lexemático-estructural (Coseriu y Geckeler).¹

De la Gramática Funcional de Dik se toma el sistema de representación de los predicados a partir de los marcos predicativos y la descomposición léxico-gradual, fórmula lógica que proporciona todo tipo de información léxico-sintáctica para cada lexema: forma léxica, categoría sintáctica, número de participantes obligatorios (valencia cuantitativa), roles semánticos y restricciones de selección (valencia cualitativa). A ello se añade una definición semántica, representada por otro marco predicativo del lexema inmediatamente anterior, que funciona como "definiens". Asimismo son de aplicación los parámetros semánticos establecidos por Dik a partir de los cuales se obtienen distintos tipos de estados de cosas (Dik, 1989: 98). De la Lexemática Estructural se

toma el concepto de campo léxico, dimensión y subdimensión, el análisis en rasgos distintivos -semas- (eje paradigmático) y la aplicación de clasemas verbales (eje sintagmático).

También se va a dedicar una sección al estudio detallado de los marcos sintácticos, con el objeto de mostrar la estrecha relación entre semántica y sintaxis.

Delimitación de la parcela semántica [RECUERDO]

Como paso previo, y antes de entrar de lleno en el análisis de los predicados, es necesario ubicar dicha parcela semántica. Obviamente, pertenece a un campo semántico de mayor extensión, aquél que engloba a todos los procesos cognoscitivos.² Más concretamente, el 'recuerdo' se ubica entre los procesos cognoscitivos pertenecientes al mundo interior del sujeto, e implica un almacenamiento de datos en la mente – a partir de una percepción previa – que el sujeto trae a la memoria posteriormente mediante imágenes mentales, voluntaria o involuntariamente. Por tanto, se puede definir como un proceso mental de representación de ideas {REP}, de carácter retrospectivo (+PAST).

Los lexemas que se engloban en esta dimensión predicán, pues, hechos posibles³ relacionados con memorias, recuerdos y vivencias que pertenecen al mundo interior del sujeto, percibidos mediante imágenes mentales, que hacen referencia a hechos pasados o a datos almacenados en la memoria con anterioridad, de los que el sujeto tiene conocimiento. Estos lexemas contienen, por tanto, los rasgos específicos:

(+'proceso mental') (+'representación de imágenes') (+pasado).

Son de aplicación en el análisis de estos predicados los parámetros semánticos [+experiencia] [±dinámico] [±controlado]:

[+exp] como parámetro inherente a todos los lexemas que designan procesos cognoscitivos, que designa un estado de cosas obtenido a través de las facultades mentales de una entidad animada (Dik 1989: 98).

[±din] puesto que se trata de un proceso mental intermedio entre el estado mental – conocimiento o posesión de información en la memoria – y el proceso activo de pensamiento, mediante el cual el sujeto acude a la memoria en busca de esos datos ("storage of information and retrieval for later use", Miller, 1976: 110).

[±con] dado que el proceso mental del recuerdo puede realizarse de modo ±consciente o ±intencionado, es decir, el sujeto humano [+H] puede actuar como entidad controladora del estado de cosas, pero no necesariamente.

Dada la naturaleza de estos predicados, el escenario semántico prototípico se puede definir del siguiente modo:

(x_1 : [+HUMANO])Agente/Experimentador (Ag/Exp)
 (x_2 : recuerdo: {+past} {+REP}: {dato/acontecimiento/situación/persona}) Objeto Mental

Este escenario está representado en los respectivos archilexemas (L1) REMEMBER / (L2) RECORDAR 1, que predicán el proceso del recuerdo de forma general, sin especificaciones circunstanciales, y que se definen a partir de los predicados más genéricos del campo léxico del pensamiento: (L1) THINK / (L2) PENSAR.

REMEMBER_v: [$(x_1$: <+human> (x_1))_{Ag/Exp} (x_2 : {+REP} (x_2))_{Aff}]Actividad/Proceso
 - df [THINK_v: (x_1)_{Ag} (x_2 : <event/situation/person, +of the past, +stored in the memory> (x_2))_{Aff}]Act/Pro

“Keep in memory, call back into the mind”

RECORDAR 1_v: [$(x_1$: <+human> (x_1))_{Ag/Exp} (x_2 : {+REP} (x_2))_{Aff}]Act/Pro
 - df [PENSAR_v: (x_1)_{Ag} (x_2 : <dato/acontecimiento/persona, +del pasado, +almacenado en la memoria> (x_2))_{Aff}]Act/Pro

“Retener en la memoria, traer a la mente”

El estado de cosas se puede interpretar en ambos casos como un estado/proceso, con un sujeto [+Exp] (L1: KEEP in memory / L2: RETENER en la memoria) o como una actividad mental, con sujeto [+Ag] que realiza un esfuerzo intencionado (L1: CALL BACK into the mind / L2: TRAER a la memoria).⁴

El resto de los predicados, como veremos a continuación, se definirían mediante descomposición léxica ‘diferencial’ a partir de los archilexemas, de los cuales se distinguen mediante semas circunstanciales – que se corresponden con los “satélites” en la G. F. de Dik –, especificaciones en el objeto o incluso clasemas pragmáticos de registro o estilo.

Antes de proceder al análisis verbal, es necesario señalar que sólo se van a incluir en el estudio los lexemas centrales a la dimensión, es decir, aquéllos que poseen exclusivamente los rasgos específicos inherentes al proceso del recuerdo, antes señalados, excluyendo por tanto el estudio de predicados periféricos, situados a caballo entre esta dimensión y otras cercanas, que actúan como lexemas puente entre ambas, como es el caso de MEMORIZE/MEMORIZAR, que implican un proceso simultáneo de ‘aprendizaje’ y ‘recuerdo’ y no incluyen necesariamente una referencia temporal al pasado, o COMMEMORATE / CONMEMORAR, que, frente a los lexemas centrales, implican actividad física: <celebración de un evento>. También se van a excluir del estudio las

expresiones perifrásticas, locuciones verbales y extensiones metafóricas, por razones de extensión.

Análisis verbal

A continuación se procede a establecer la división en subdimensiones y a señalar los rasgos distintivos de los lexemas a partir de los respectivos archilexemas (L1: REMEMBER / L2: RECORDAR 1) con los que comparten el mismo estado de cosas:

1. *Proceso retrospectivo (general)*

(L1) REMEMBER, RECALL, RECOLLECT, REMINISCE.

- RECALL: REMEMBER something (+deliberately)_{Modo} (+often in order to inform s.o. about it)_{Fin}
- RECOLLECT: REMEMBER [sth. of the remote past/sth. difficult to remember]_{Od} específico (slightly formal) (= BE ABLE TO remember)
- REMINISCE: REMEMBER [past experiences]_{Od} específico (+emotionally: with pleasure or affection)_{Actitud} (+often in order to write or talk about them)_{Fin} (formal & literary)
- EVOKE: REMEMBER [the memory of]_{Od} específico (+with emotion)_{Actitud} (a very restricted use, formal & literary)

(L2) RECORDAR 1, ACORDARSE, REMEMORAR, *REMEMBRAR, EVOCAR.

- ACORDARSE: RECORDAR 1 algo (+frec. de repente)_{Modo}
- REMEMORAR: RECORDAR 1 [tiempos pasados: acontecimientos, fechas señaladas]_{Od} específico (formal y literario)
- *REMEMBRAR: REMEMORAR (uso lit/arcaico, en desuso)
- EVOCAR: RECORDAR 1 (vivencias del pasado)_{Od} específico (+con emotividad: nostalgia o añoranza)_{Actitud} (formal)

Los lexemas ACORDARSE DE y RECORDAR 1 (archilexema) presentan una gran afinidad semántica. Ambos pueden significar “retener ideas en la mente”, con sujeto [+Exp], en cuyo caso se utilizan indistintamente, si bien ACORDARSE DE pertenece a un registro más informal: “Todavía recuerdo / me acuerdo de su nombre”.

La única diferencia semántica básica existente entre ambos predicados viene determinada mediante un sema modal:

- RECORDAR 1: TRAER a la mente (+deliberadamente) S Ag [+con]
- ACORDARSE DE: VENIR a la mente (+de repente) S Exp [-con]

Partiendo de esta diferencia se establece una oposición clasemática entre ambos lexemas: “entre ambos lexemas no-resultativos quizás subsista una diferencia de acción ‘ingresiva’ (ACORDARSE) y ‘progresiva’ (RECORDAR)”, (G. Hernández, 1980: 244).

Ej: “Estoy acordándome de / (estoy recordando) que le dije que me esperara a las 8.00”
 “Estoy recordando / (*¿acordándome de) aquellos tiempos”

Por la misma razón, a RECORDAR 1 se le asigna el clasema ‘durativo’, mientras que ACORDARSE suele indicar un aspecto ‘puntual’.

Ej: “RECORDAR a alguien” (tenerlo en la mente: ‘durativo’)
 “ACORDARSE de alguien” (de repente: ‘puntual’)

No obstante, esta diferenciación no es tajante, ya que ambos lexemas son intercambiables en un gran número de contextos:

Ej: “Estoy intentando acordarme de su nombre” (SAg)
 “De repente recordé su nombre” (SExp)

Incluso se llega a casos de ambigüedad, dado que el contexto sintáctico no suele indicar qué sentido hay que interpretar:

“Pedro recordó a su mujer” (+de repente / +deliberadamente).

Además, se establecen dos subdimensiones con rasgos específicos:

2. *Proceso retrospectivo-cesativo*

El proceso cesativo implica asimismo un proceso anterior de percepción por parte del sujeto y la posterior desaparición de datos en la memoria.

(L1) FORGET 1, FORGET 2.

FORGET 1: ‘Fail to’ REMEMBER something (+unintentionally)_{Circ}

FORGET 2: ‘Not to’ REMEMBER something (+deliberately)_{Circ} (+once and for all)_{Duración}

(L2) OLVIDAR(SE) 1, OLVIDAR(SE) 2.

OLVIDAR(SE) 1: ‘No’ RECORDAR 1 (+ind deliberadamente)_{Circ}

OLVIDAR(SE) 1: ‘Dejar de’ RECORDAR 1 (+deliberadamente)_{Circ}
 (+definitivamente)_{Duración}

La división en dos entradas para cada lengua analizada se establece a partir de distintos estados de cosas:

- FORGET 1 y OLVIDAR(SE) 1 indican un proceso mental inconsciente que se desarrolla en un sujeto [+H] no controlador y no agente; implican la desaparición involuntaria de una serie de datos (percibidos en el pasado) de la memoria sin participación del sujeto.
- FORGET 2 y OLVIDAR(SE) 2, por el contrario, predicen un estado de cosas [+din] [+con], un proceso consciente con un sujeto agente

controlador, implicando la cesación voluntaria del recuerdo. Frente a FORGET 1 y OLVIDAR(SE) 1 siempre contienen el clasema temporal '+durativo'.

3. *Proceso retrospectivo-causativo*

Esta subdimensión presenta un carácter específico, compuesta por predicados triádicos que se desarrollan a partir del esquema causativo:

(x_1) MAKES (x_3) REMEMBER (x_2) → (x_3) REMINDS (x_2)
 (x_1)CAUSA RECORDAR 1 (x_2) a (x_3) → (x_3) RECUERDA 2 (x_2)

El primer actante (x_1) representa a una entidad [\pm humana], causante de que se produzca un proceso de recuerdo entre dos participantes: (x_3), entidad humana a la que se le asigna el rol semántico 'Dativo-Experimentador' (sujeto paciente) y (x_2), que representa al objeto o imagen mental.

(L1) REMIND, EVOKE

REMIND: Cause sth. to come to s.o.'s memory (+ for some reason)_{Causa}
 (= Cause + REMEMBER)

EVOKE: Cause sth. (a particular emotion, memory)_{Od Especifico} to come to one's mind
 (= REMIND + 'emotion')

(L2) RECORDAR 2, EVOCAR.

RECORDAR 2: Causar que a alguien le venga algo a la memoria (+ por algún motivo)_{Causa} (= Causar + RECORDAR 1)

EVOCAR: Causar que alguien recuerde (vivencias del pasado)_{Od Especifico} (+ frec. con nostalgia o añoranza)_{Actitud} (= RECORDAR 2 + 'con emotividad')

Los lexemas isosémicos REMIND y RECORDAR 2, actúan como lexemas hiperónimos de esta subdimensión, puesto que predicen un proceso causativo de recuerdo sin especificaciones circunstanciales.

A partir de la 'fórmula' general:

[(x_1 : $\langle \pm$ human) (x_1)_{Ag/Causa/Fuerza} (x_2 : $\langle +$ conc)(x_2)_{Aff} (x_3 : $\langle +$ human) (x_3)_{Experim-Receptor}]_{Act/Pro}

(L1) = df [CAUSE_v: (x_1)_{Ag/Causa/Fuerza} [(e_1 : [REMEMBER,
 (x_2 : (sth.)(x_2)_{Aff}]_{Act/Pro} (e_1)_{Meta-Eff}
 (y_1 : AdvP \langle for any reason) (y_1)_{Razon}]_{Act/Pro}

(L2) = df [CAUSAR_v: (x_1)_{Ag/Causa/Fuerza} [(e_1 : [RECORDAR 1,
 (x_2 : (algo) (x_2)_{Aff}]_{Act/Pro} (e_1)_{Meta-Eff}
 (y_1 : S Adv \langle por algún motivo) (y_1)_{Razon}]_{Act/Pro}

la causatividad se puede desarrollar de distintos modos, que originan cambios en los estados de cosas y en los roles semánticos:

- Mediante una *acción directa* que implica un acto de comunicación verbal que provoca el recuerdo. En este caso el sujeto posee el rasgo [+H] y es siempre un agente voluntario.

Ej: "John reminded me to post the letter" (= HE TOLD ME)
 "Juan me recordó que echara la carta" (= ME DIJO)

- Mediante una *causación indirecta*: el sujeto se considera como "causa" o "estímulo" (no necesariamente con el rasgo [+H]) del recuerdo. En este caso, el satélite (y_1): ⟨por algún motivo⟩ puede conservar su sentido general: "The landscape reminded me of my childhood" / "El paisaje me recordó mi niñez", o presentar una especificación semántica: ⟨características similares / relación de parecido físico⟩: "He reminds me of his grandfather" / "Ese niño me recuerda a su abuelo".

Los lexemas EVOKE / EVOCAR expresan un proceso de recuerdo cargado de emotividad. Ya se han mencionado anteriormente, dado que también admiten estructuras divalentes – no causativas – con sujeto [+H]Ag, esquema prototípico de la dimensión del 'recuerdo'.

Cuando estos lexemas expresan un proceso causativo, a diferencia de los lexemas hiperónimos REMIND / RECORDAR 2, la causatividad nunca se lleva a cabo mediante una acción directa (acto de comunicación verbal).

Ej: "He reminded / (*evoked) me to go to the cinema" (= he told me)
 "Me recordó / (*evocó) que tenía que ir al cine" (= me lo dijo)

Por el contrario, la causatividad siempre se realiza de modo indirecto. Por tanto, el sujeto instigador del proceso nunca es un agente intencionado, sino un agente involuntario, causa o estímulo, con el rasgo [\pm H].
 Ej: "That film evokes great passions" / "Esa película evoca grandes pasiones".

Si bien es cierto que EVOKE presenta un esquema prototípico causativo, en algunas ocasiones también admite un sujeto [+H] Agente, pero se trata de un uso restringido, formal y literario: "He evoked the memory of his father". En el caso del lexema español EVOCAR, que también puede funcionar como causativo y no causativo, el uso no causativo con sujeto [+H] Agente es más frecuente que en el caso de EVOKE.

Ej: "We spent the evening (*evoking) / reminiscing about / recollecting those times"
 "Nos pasamos la tarde evocando aquellos tiempos"

Contrastes interlingüísticos

Basándonos en el análisis anterior pasamos a señalar las principales diferencias y semejanzas que se establecen entre ambas lenguas. La representación léxica quedaría esquematizada del siguiente modo:

	(L1)	(L2)
Archilexema	REMEMBER (COME TO MIND) RECALL RECOLLECT REMINISCE (EVOKE)	RECORDAR 1 ACORDARSE REMEMORAR (*REMEMBRAR) EVOCAR
+ causativo	REMININD EVOKE	RECORDAR 2 EVOCAR
+ cesativo	FORGET 1/2	OLVIDAR 1/2

- En relación a los archilexemas, los matices diferenciales no nítidos (semánticos y aspectuales) que existen entre los lexemas RECORDAR 1 y ACORDARSE suelen quedar neutralizados en el lexema inglés REMEMBER (= 'BRING to mind' / 'COME to mind'). Por tanto, dada la similitud existente entre ambos lexemas españoles, podríamos afirmar que ambos comparten la posición archilexemática frente a un solo lexema en inglés.⁵ No obstante, ACORDARSE, que suele implicar el sema modal ('de repente' + 'involuntariamente'), a menudo es representado en L1 mediante la perífrasis COME TO MIND, o añadiendo al archilexema especificaciones circunstanciales: "REMEMBER suddenly", etc.
- El siguiente grupo de lexemas comparte una parcela de significado común. Pero la relación entre los predicados de ambas lenguas es de equivalencia parcial más que total, puesto que los semas distintivos de cada lexema no presentan una correspondencia biunívoca con los lexemas de la otra lengua, sino que siempre existe diferenciación en algún rasgo, ya sea denotativo o connotativo, semántico o pragmático, como hemos visto anteriormente en la descomposición léxica. Así, los semas de finalidad '+ often to write or talk about them' ('implícito en REMINISCE) o 'often in order to inform s.o.' (implícito en RECALL) no se concretan en ningún lexema español. Incluso los lexemas (L1) RECOLLECT Y (L2) REMEMORAR, ambos de uso formal o literario y de contenido semántico muy cercano, tampoco son isosémicos. RECOLLECT designa un proceso de recuerdo que conlleva dificultad para el sujeto, ya sea porque el recuerdo pertenece a un tiempo lejano o porque el sujeto no puede acceder fácilmente a los datos que quiere recordar (= BE ABLE TO REMEMBER): "As

far as I can recollect, her name is Juliet”, etc, mientras que REMEMORAR presenta una mayor especificación en el objeto: (acontecimientos o fechas significativas del pasado), por lo que no puede emplearse en oraciones del tipo: *“No puedo recordar su nombre”. También queda patente la asimetría cuantitativa: cuatro predicados ingleses frente a dos españoles (no tenemos en cuenta *REMEMBRAR por tratarse de un uso anticuado, hoy totalmente en desuso). Dada la afinidad semántica de estos predicados ya a nivel intralingüístico tanto en L1 como en L2, la correspondencia interlingüística se lleva a cabo seleccionando el lexema cuyos semas se adecuen más a un determinado contexto, acudiendo al archilexema, o mediante expresiones perifrásticas.

- Ambas lenguas utilizan distintos procedimientos para la formación del par de lexemas causativos (L1: REMIND / L2: RECORDAR 2). El inglés lexicaliza el cambio entre proceso causativo / no causativo en un verbo formalmente distinto (REMEMBER/REMIND), mientras que el español emplea una misma realización formal para expresar ambos procesos, con la única diferencia de que en el proceso causativo el lexema funciona en forma pronominal: RECORDAR 1 / RECORDAR(LE A ALGUIEN) 2. Por tanto volvemos a constatar una mayor riqueza de expresión léxica en L1, que, además, a diferencia del español, puede expresar este proceso mediante el verbo preposicional BRING BACK (= ‘to cause to return to the memory’): “The Beatles singing ‘Yesterday’ brings those years back (to me)”.

La división en dos entradas léxicas formalmente diferentes (REMEMBER/REMIND) nos podría llevar a plantearnos una hipotética división en dos entradas entre EVOKE 1/2 (y también EVOCAR 1/2), según se trate de un proceso causativo o no causativo. No obstante esta división no resulta necesaria y teniendo en cuenta que el uso causativo es menos frecuente (especialmente en L1), parece más lógico considerar un único predicado que admite dos estados de cosas.

- Los lexemas que expresan el proceso cesativo en ambas lenguas presentan relaciones de equivalencia semántica total.
- Observamos que el procedimiento de prefijación es frecuente en ambas lenguas, especialmente en L1. Así, en las subdimensiones ‘proceso retrospectivo’ y ‘retrospectivo-causativo’ para expresar una acción repetitiva – volver a la memoria en busca de información que ya se posee a partir de una percepción previa – se acude al prefijo ‘-re’, mientras que en la subdimensión ‘proceso retrospectivo-cesativo’, que se caracteriza precisamente por la ausencia de esta vuelta a la memoria, el prefijo no existe. Ello nos muestra la interrelación entre expresión formal y estado de cosas designado.

Marco sintáctico

Esquema sintáctico prototípico: S + V + OD / (SVOPrep)

Todos los predicados, a excepción de los que indican un proceso causativo, presentan esquemas transitivos divalentes con dos argumentos lógicos: sujeto [+H] Exp y objeto mental {REP}. Este segundo actante suele ser un objeto directo (OD), si bien algunos predicados admiten régimen preposicional (o elemento adverbial). Únicamente los respectivos archilexemas (REMEMBER/RECORDAR 1) admiten, además, estructuras trivalentes, como veremos a continuación.

(L1)

Los lexemas RECALL, RECOLLECT y EVOKE (éste último cuando rige un sujeto [+H] Exp, de uso restringido), funcionan siempre como transitivos directos.

SVO(O: SN): "I tried to recall his name, but I couldn't", "I still recollect the party of my fifth birthday", "He evoked the memory of his father".

RECALL y RECOLLECT admiten asimismo una oración subordinada como OD, pero al estar ligado el recuerdo exclusivamente al pasado, no admiten un infinitivo como objeto:

"I can't recall seeing him / *to see him".

"Do you recollect meeting her? / *to meet".

La forma -ING en estos casos tiene un valor factual.

El archilexema REMEMBER admite, al igual que los lexemas anteriores, transitividad directa con objeto nominal u oracional: "I remember his name", "I still remember that I arrived late to our first appointment".

A diferencia de RECALL y RECOLLECT, acepta alternativamente un infinitivo o una forma "-ing" como OD, que conlleva una diferencia de carácter temporal:

'To' + infinitive (acción futura) / "-ING" (acción pasada):

Ej: "Certainly I posted your letter – I remember *posting* it"

"Yes, I promise I'll remember *to post* your letter"

Esta diferencia sintáctica está conectada directamente con el comportamiento de este predicado en cuanto a la factividad. REMEMBER no presenta especificación alguna en el lexicón en cuanto a si los complementos son factivos, esto es, en cuanto a si representan o no presuposiciones por parte del sujeto. Sintácticamente, puede tomar complementos de ambos paradigmas (Kiparsky, "Fact", 1971: 360).

Ej: "I REMEMBERED him to be bald" (so I was surprised to see him with long hair)
TO + INF: no factivo.

"I REMEMBERED his being bald" (so I brought along a wig and disguised him)
-ING: factivo.

Además, también admite construcciones trivalentes (SVOA), con OD y un tercer actante (x_3), complemento adverbial (-ING):

"I remember her playing the piano" (= when she played it).

REMINISCE, frente al resto de los predicados, admite únicamente objeto preposicional: "They were reminiscing about wartime experiences".

(L2)

Todos los lexemas (RECORDAR 1, REMEMORAR, EVOCAR), excepto ACORDARSE DE, de régimen preposicional, presentan esquemas transitivo-directos:

SVO(O: SN): "Siempre te recordaremos", "Un sentimiento de culpabilidad crecía en su alma mientras rememoraba los acontecimientos inmediatos al accidente", "Se pasaron toda la tarde evocando escenas de su niñez".

RECORDAR 1, frente a los lexemas anteriores, admite el régimen transitivo absoluto con OD implícito: "Estoy recordando [algo]", admite oraciones subordinadas como OD: "Recuerdo que llegué tarde a nuestra primera cita" y, en algunas ocasiones, aunque no con mucha frecuencia, admite estructuras trivalentes en las que el tercer actante es un complemento (SA_{dj}): "La recuerdo vestida de blanco" (= recuerdo que estaba vestida de blanco), o un elemento adverbial a caballo entre argumento y satélite: "La recuerdo tocando el piano".

ACORDARSE presenta dos diferencias básicas con respecto al archilexema RECORDAR 1:

- No admite el régimen transitivo absoluto: (SV) "Estoy recordando" / (*SV) "Estoy acordándome de (algo)": requiere un OD explícito.
- Es un verbo pronominal (-SE) de régimen preposicional: ACORDARSE DE algo / RECORDAR algo (OD). Esta preposición puede suprimirse en el habla coloquial, cuando el complemento es una oración: "Me acuerdo que to lo dije" (Cano Aguilar, 1981: 391).

Todos los lexemas que expresan el *proceso 'retrospectivo-cesativo'*, tanto en inglés como en español, presentan construcciones transitivo-divalentes, ya sea con OD o en régimen preposicional: S + V + OD / S + V + O_{Prep}.

(L1): FORGET 1, FORGET 2

SVO(OD: NP):

"I've forgotten your address" (FORGET 1), "After what she did to him, he should forget her forever" (FORGET 2)

El OD puede ser una oración subordinada, pero en este caso suele referirse a FORGET 1: "I forgot to unfreeze the meat / that you were there".

El objeto preposicional (o elemento adverbial) es más frecuente con FORGET 2: “Forget about that job, you won’t get it”.

(L2): OLVIDAR 1, OLVIDAR 2

SVO(O: SN): “He olvidado esa canción” (OLVIDAR 1), “Después de lo que le hizo, debería olvidarla para siempre” (OLVIDAR 2)

El español también admite una oración subordinada como OD sólo en el caso de OLVIDAR 1: “Lo siento, había olvidado que no puedes tomar pescado”.

La construcción preposicional es posible en ambos casos:

“Se olvidó de echar la carta” (OLVIDAR 1), “Olvídate del pasado y comienza de nuevo” (OLVIDAR 2).

OLVIDAR(SE) 1 presenta tres posibles realizaciones sintácticas que se utilizan indistintamente en todos los contextos:

a) OLVIDAR: esquema sintáctico prototípico: S [+H] + V + OD.

Ej: “He olvidado su nombre”

b) OLVIDARSE(LE A ALGUIEN ALGO), que presenta un esquema terciopersonal con un pronombre reflexivo SE y un OI dativo experimentador (sujeto lógico de la oración):

(x₁: SN/O.subord)Suj0 (x₂: Pron.Pers.[+H])OIExp

El OI puede ir reforzado por un pronombre personal de la misma persona precedido por la prep. “a”: “(A él) se le olvidó tu nombre / echar las cartas, etc.”. El sujeto gramatical (SN / O. Subord.) correspondería al objeto en la estructura lógica.

Ej: “Se me ha olvidado su nombre”

c) OLVIDARSE DE: S[+H] + V pronom.(SE) + OPrep (“de”). En este caso, la partícula “SE” impone el objeto preposicional. Esta estructura es de menor uso en este predicado, mientras que constituye el esquema más frecuente de OLVIDAR 2.

Ej: “Me he olvidado de su nombre”

De estas tres realizaciones sintácticas, OLVIDAR(SE) 2 sólo admite dos: OLVIDAR y OLVIDARSE DE, ya que la construcción con sujeto impersonal y OI dat-exp (OLVIDARSELE algo a alguien) siempre implica un olvido involuntario.

A diferencia del español, los lexemas ingleses FORGET 1/2 no admiten la construcción pronominal.

- Ej: – “*Se me olvidó el reloj*” = “I forgot the watch”
 – “*The watch forgot itself to me” (Stockwell et al., 1965: 195)
 – “*Olvidarse de alguien*” = “Forget about s.o.”

Hemos visto que ambas lenguas coinciden en el hecho de admitir una oración subordinada como OD sólo en el caso de expresar un olvido involuntario (FORGET 1 y OLVIDAR 1). Frente a los predicados archilexemáticos REMEMBER y RECORDAR 1, que no presentaban especificación en cuanto a la factividad, FORGET 1 y OLVIDAR 1 se clasifican como predicados ‘factivos’ puesto que presuponen necesariamente la verdad de la proposición objeto. Aunque lógicamente es igual de posible olvidar una noción falsa que recordarla, el lenguaje sólo permite la expresión del segundo caso:

- L1: “I REMEMBERED / *FORGOT⁶ that he was bald, which was a good thing since it turned out later that he wasn’t after all”
 “I REMEMBERED / *FORGOT him to be bald (so I was surprised to see him with long hair)” (Kiparsky, “Fact”, 1971: 360).
 L2: “Recordé que él era calvo” (era cierto: factivo)
 “Lo recordaba calvo” (tenía un imagen equivocada en mi memoria, en la realidad no es calvo: no factivo)
 “Olvidé que él era calvo” (implica necesariamente que él es calvo: factivo).

En cuanto al *proceso ‘causativo’*, los lexemas (L1) REMIND y (L2) RECORDAR 2 presentan un esquema sintáctico similar: causativo-transitivo trivalente con objeto directo o preposicional y OI [+H] dativo-experimentador: S + V + OD/OPrep + OI.

La causatividad se puede desarrollar de distintos modos que, además de reflejarse en el marco semántico y los roles de los participantes, como ha quedado claro anteriormente, dan lugar a diferencias en la estructura de valencia sintáctica.

- Si la causatividad se establece mediante una *acción directa* que implica un acto de comunicación verbal, ambos predicados rigen objeto oracional: (L1) “She reminded me that I hadn’t written the letter” / (L2) “Recuérdame que eche la carta”. El lexema español admite también objeto no oracional: “Juan me recordó el compromiso contraído”, mientras que el inglés en este tipo de construcciones acude al régimen preposicional: “You do not need to remind people of their mistakes all the time”.
- Si, por el contrario, el recuerdo surge mediante una *causación indirecta* (un sujeto “causa” o “estímulo” [±H] que es o se comporta de tal modo que provoca el recuerdo en una tercera entidad animada), los predicados de ambas lenguas pueden presentar esquemas de transitividad directa con objeto oracional o régimen preposicional:

SVOD: "His look reminded me that I had to leave", "Su mirada me recordó que me tenía que marchar".

SVOPrep: "The landscape reminded me of/about my childhood", "Los claveles me recuerdan a España".

En español es menos frecuente el régimen preposicional en este tipo de contextos, así, encontramos oraciones del tipo: "El paisaje me recordó mi niñez", "Esas ruinas nos recordaron los amargos días de la guerra", etc. que no admiten preposición.

En caso de que los lexemas presenten una especificación semántica causal: (L1) REMIND + ⟨because of similar features or physical resemblance⟩⁷ / (L2) RECORDAR 2 + ⟨características similares o relación de parecido físico⟩, el verbo siempre requiere una preposición específica en ambas lenguas: (L1) *of*, (L2) *a*. Ej: "That boy reminds me of (*about) his father", "Ese niño me recuerda *a* su padre".

Los lexemas causativos EVOKE y EVOCAR suelen presentar esquemas causativo-transitivo divalentes (S + V + OD) con un tercer actante (entidad humana) sobreentendido: "This film evokes great passions", "Esa película evoca grandes pasiones", etc.

Analizando las construcciones sintácticas de estos predicados podemos extraer una serie de conclusiones puntuales. Hemos constatado la interrelación entre semántica y sintaxis. Así, los archilexemas en ambas lenguas, lexemas de sentido más general, abarcan igualmente mayores posibilidades de realización sintáctica (pudiendo incluso funcionar como factivos o no factivos cuando el objeto es una oración); las diferencias semánticas entre los lexemas son paralelas en varios casos a cambios de esquema sintáctico – como ejemplo representativo tenemos la diferencia de esquema sintáctico que se establece entre los predicados OLVIDAR 1/2, FORGET 1/2, paralela a la distinción semántica entre dos 'tipos' de olvido (involuntario / intencionado) –; el proceso causativo presenta un esquema sintáctico específico: trivalente (o divalente con tercer actante [+H] sobreentendido); y vemos también cómo una especificación semántica concreta da lugar a diferentes esquemas sintácticos, como ocurre cuando el proceso causativo del recuerdo presenta el sema causal '+parecido físico', caso en el que ambas lenguas requieren obligatoriamente una preposición específica.

La transitividad preposicional no es frecuente en ambas lenguas. En inglés tan sólo el predicado REMINISCE requiere necesariamente preposición (*about/of*), y los predicados FORGET (*about*) y REMIND (*of/about*) se construyen con preposición en algunos contextos. En español únicamente requieren preposición los lexemas ACORDARSE DE y OLVIDARSE DE – éste último no en todos los casos –, que presentan una construcción similar y específica, de régimen pronominal y

preposicional – y el lexema RECORDAR A (cuando expresa parecido físico).

Conclusión

El estudio de esta parcela semántica y de los lexemas centrales que la conforman nos ha mostrado la interrelación existente entre pensamiento y lengua, entre estructura conceptual y realización formal, a nivel intra e interlingüístico.

Todos los predicados analizados poseen dos argumentos lógicos, sujeto humano [+exp] y objeto mental {REP}, a excepción de los causativos, que presentan un sujeto [\pm H] (causa o estímulo) y un tercer argumento dativo experimentador, sujeto paciente, que es un participante necesario en la estructura conceptual aunque puede estar elíptico en la estructura sintáctica.

A nivel intralingüístico hemos señalado los rasgos distintivos que establecen oposiciones interlexemáticas y hemos constatado que las diversas subdimensiones que se establecen van acompañadas de cambios lingüísticos en los predicados (cambios de estados de cosas, roles semánticos, clasemas verbales, etc.). El análisis sintáctico nos ha mostrado la fuerte interrelación existente entre semántica y sintaxis.

También hemos realizado un estudio comparativo, señalando los principales contrastes entre ambas lenguas. Si bien es cierto que hemos constatado diferencias relevantes a distintos niveles – nivel cuantitativo (número de predicados), equivalencias semánticas parciales, algunas discrepancias de esquema sintáctico, etc. –, al mismo tiempo hemos encontrado fuertes semejanzas a todos los niveles – formal, funcional, semántico y sintáctico – que nos revelan una estructura conceptual paralela en ambas lenguas. Ello nos parece, en cierta medida, lógico, puesto que se trata de reflejar un proceso mental retrospectivo al que podemos asignar, en cuanto proceso mental innato al hombre, un ‘contenido universal’, a lo que hay que añadir la base de civilización común existente entre ambas culturas,⁸ que incide en un cierto grado de similitud entre ambas lenguas.

*Departamento de Filología Inglesa
Campus Universitario de Cartuja
18011 Granada
Spain*

NATIVIDAD FERNANDEZ
DE BOBADILLA LARA

Notas

1. Las bases teóricas de un modelo de análisis lexemático-funcional, en el que se integran ambos modelos de análisis complementario, han sido desarrolladas por Martín Mingorance (1984, 1990). cf. también Martín Morillas (1985), que ofrece una muestra de la elaboración de un diccionario contrastivo inglés-español basado en estos principios.

2. Para un clasificación detallada de los procesos cognoscitivos, c.f. F. Bobadilla, *El campo léxico de los verbos de cognición en inglés y en español*, tesis doctoral, Universidad de Granada, 1993.

3. Dik denomina a los predicados que designan procesos mentales "possible facts", en cuanto que son entidades de tercer grado que pueden ser creídas, conocidas o pensadas . . . pueden ser negadas, mencionadas o recordadas, y pueden considerarse como verdaderas o falsas en relación con la existencia de un determinado estado de cosas en algún mundo. (Dik, 1989: 248)

4. Es característico de los lexemas que predicen procesos mentales el hecho de presentar un marco predicativo complejo. La dificultad para clasificar a estos predicados ha sido reconocida por Lehrer (1974: 131): "hard words".

5. Es lo que J. Carl (1980: 92) denomina "divergent polisemy: interlingual asymmetry".

6. El verbo FORGET ha sido analizado por varios lingüistas a partir de KNOW: "De Rijk (1968) analyzes forget as BECOME (NOT KNOW); Morgan (1968) analyzes it as CEASE to KNOW" (Lehrer, 1974: 133).

Pero este análisis resulta un tanto contradictorio si consideramos los siguientes ejemplos (Lehrer, 1974: 133):

"I've forgotten his name for the moment, but I know it"

"I've forgotten his name, though I used to know it"

Sólo en el segundo caso podemos considerar FORGET como CEASE TO KNOW. Por tanto, de acuerdo con Lehrer, parece más acertado analizarlo a partir de su relación de antonimia con REMEMBER.

7. Algunos lingüistas generativistas (McCawley, 1976: 275, etc.) han analizado este sentido concreto del lexema REMIND como resultado de una estructura formada por una oración subordinada del tipo: "X is similar to Y", donde X es el sujeto de REMIND y Y el "segundo objeto"; así "John reminds me of Harry" se derivaría de la estructura subyacente: "John is similar to Harry".

8. "The language of a particular society is an integral part of its culture and . . . the lexical distinctions drawn by each language will tend to reflect the culturally important features of objects, institutions and activities in the society in which language operates" (Lyons, 1968: 43).

Bibliografía

- Cano Aguilar, R. *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*. Madrid: Gredos, 1981.
- Carl, J. *Contrastive Analysis*. Longman: London, 1980.
- Coseriu, E. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos, 1977.
- Dik, S. C. *Functional Grammar*. Amsterdam: North-Holland, 1978.
- Dik, S. C. *The Theory of Functional Grammar*. Dordrecht: Foris, 1989.
- Fdez. Bobadilla, N. *El campo léxico de los verbos de cognición en inglés y en español*. Tesis doctoral, edición en microfichas. Secretariado de Publicaciones, Universidad de Granada. 1993.

- García Hernández, B. *Semántica estructural y lexemática del verbo*. Barcelona: Avesta, 1980.
- Geckeler, H. *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Madrid: Gredos, 1976.
- Kiparsky, P. and Kiparsky, C. "Fact," in: Steinberg, D. and Jakobovits, L. (eds) *Semantics*, C.U.P., 1971: 345-369.
- Lehrer, A. *Semantic Fields and Lexical Structure*. Amsterdam: North Holland, 1974.
- Lyons, J. *Introduction to Theoretical Linguistics*. C.U.P., 1978.
- Martín Mingorance, L. "Lexical Fields and Stepwise Lexical Decomposition in a Contrastive English - Spanish Verb Valency Dictionary," *LEXeter'83: Proceedings of the International Conference on Lexicography*. Vol. II. R. R. Hartmann: Tübingen, 1984: 226-236.
- Martín Mingorance, L. "Functional Grammar and Lexematics in Lexicography," in: Tomaszczyk, J. and Lewandowska-Tomaszczyk, B. (eds) *Meaning and Lexicography*, Amsterdam: John Benjamins, 1990: 227-253.
- Martín Morillas, J. M. "De la lexicología a la lexicografía: muestra de la elaboración de un diccionario contrastivo inglés - español de campos léxicos," *Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España, Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Valencia, AESLA, 1985: 703-715.
- McCawley, J. D. *Grammar and Meaning: Papers on Syntactic and Semantic Topics*. Academic Press, 1976.
- Miller, G. A. and Johnson-Laird, P. N. *Language and perception* C.U.P., 1976.
- Stockwell, R., Bowen, D. and Martin, J. *The Grammatical Structures of English and Spanish*, University of Chicago, 1965.

Diccionarios

- Collins Cobuild English Language Dictionary*. London, Collins Publishers, 1987.
- Longman Lexicon of Contemporary English*. T. McARTHUR, Harlow, Essex: Longman, 1981.
- Diccionario Ideológico de la Lengua Española*, J. CASARES, Barcelona, Gustavo Gili, S.A., 1959 (segunda edición 1989).
- Diccionario del Uso del Español*. M. MOLINER, Madrid, Gredos, 1988.